

# RED PEDAGÓGICA DE ACCIONES LENGUAS Y DE ACLIMATACIÓN A LAS CULTURAS (REPALAC)<sup>69</sup>: UN CAMINO HACIA LA COHESIÓN SOCIAL, LA ÉTICA CIUDADANA Y LA PAZ.

Marie-Noëlle Antoine

Académica

Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación

Profesora Instituto Chileno Francés

---

## Resumen

El tercer milenio con toda su frenesí globalista nos obliga a medir el ángulo separando el desnivel más y más visible entre el saber y el saber-ser. A partir de eso, se deben esbozar voluntades de minimizar esta distancia, desplegando pedagogías conjuntas que acercan las autonomías, las participaciones solidarias y la conciencia de la “ciudadanía planetaria”, de la cual habla Edgar Morin.

La diversidad cultural puede convertirse en un puente potente de creatividad y de crecimiento humano, o puede por el contrario, llevar a tensiones sociales. La escuela chilena está cambiando de rostro cultural ya que se está abriendo a niños/as y jóvenes migrantes, afrodescendientes o a otras minorías culturales. La implementación de una educación intercultural es por ende, el reto y la respuesta a la complejidad educativa de nuestra época.

La Red Pedagógica de Acciones Lenguas y de Aclimatación a las Culturas (REPALAC) representa a la vez una propuesta para los docentes ejerciendo en sectores multiculturales y una didáctica basada en la interacción entre todos los actores, en la prioridad otorgada al proceso, al producto educativo, al contexto, al impacto, al desarrollo creativo y a la reflexión crítica en círculo, en otros términos se trata de una biodidáctica<sup>70</sup>.

**Palabras claves:** Red pedagógica. Intercultural. Idiomas. Biodidáctica. Innovación

---

69 El REPALAC es un dispositivo inventado por la autora de este artículo.

70 El concepto de « biodidáctica » es también de propiedad intelectual de la autora.

## Abstract

The third millennium with all its globalise frenzy compels us to measure the angle separating the difference of level, more and more visible, between the knowledge and the knowledge-being. Starting from that, it's important to sketch wills in order to minimize this distance, deploying joint pedagogies that permit to approach autonomies, commons participations, and an awareness of the "planetary citizenship" from Edgar Morin.

The cultural diversity can transform itself in a powerful bridge of creativity and human growth or on the contrary, it can lead to social tension. The Chilean school is changing because it's opening to children and youth people issued from migration, descendents from African people or from others cultural minorities. The execution of intercultural education is therefore, the challenge and the response to the educative complexity in our time.

The Pedagogic Net of Languages Actions and Acclimation to the Cultures (REPALAC) represents at the same time, a suggestion for the teachers who are working in multicultural sectors and also a didactic based on the interaction among all the actors, on the priority gived to the process, to the educative product, to the context, to the impact, to the creative development and to the critical circle reflection, in other words it's a bio didactic.

## Objetivos

Nuestra propuesta de Red Pedagógica de Acciones Lenguas y de Aclimatación a las Culturas (REPALAC) en la formación didáctica de los profesores de idiomas se arraiga dentro de la problemática chilena en la cual los enfoques tradicionales ya no funcionan e invitan de hecho, a una trans-formación por medio de metodologías innovadoras, naciendo en el vaivén teoría-práctica-análisis.

Lo que llamamos « Pedagogía de Acciones Lenguas y de Aclimatación a las Culturas » consiste en comprometer a futuros profesores de idioma o a docentes en ejercicio dentro de un proceso de confrontación con los contextos interculturales por medio de proyectos concebidos como una modelización de la didáctica de las lenguas-culturas.

La correa de transmisión de todas estas acciones está asumida por la dimensión de aprendizaje a lo largo de la vida, un componente dejado de lado en general, en la formación didáctica chilena. Siguiendo los pasos de Michael Fullan, preconizamos que,

(...) una fuerza de enseñanza de alta calidad – que siempre esté aprendiéndose el requisito imprescindible para hacer frente a la complejidad dinámica, es decir, para contribuir a la formación de ciudadanos capaces de dirigir sus vidas y relacionarse con los que los rodean en un mundo que cambia continuamente.

No hay alternativa: hay que tener mejores profesores.” (Fullan, 1993 : 121-122).

La Pedagogía de Acciones Lenguas y de Aclimatación a las Culturas representa a la vez un método para enfrentar el dogmatismo cerrado, estéril y también un recurso de comunicación rompiendo con las islas didácticas esparcidas por doquier, transformándolas en archipiélagos biodidácticos.

La filosofía global de un REPALAC se asienta en una perspectiva de participación, de democracia y de organización de los actores, considerados como sujetos constructores y no solamente transmisores de conocimiento. Por ende, propone a los docentes en formación inicial o continua, herramientas para desempeñar un papel creativo, crítico y proactivo. En este sentido, el REPALAC colabora para el desarrollo de una identidad y de una ética profesionales, al tratar las realidades socioeconómicas y culturales como componentes de la formación. Además, se apoya en los valores de la alteridad, de hecho, se arraiga en la tolerancia intercultural, cuyo eco tiene como resonancia la cultura de la paz. Conviene aquí matizar y establecer compromisos entre las resistencias de las representaciones sociales o de los conformismos arraigados y las posibilidades en gestación.

Las metas de un REPALAC tienen que encontrar su cauce dentro de las instituciones específicas en juego : los establecimientos escolares de donde provienen los docentes en ejercicio y las universidades pedagógicas en nuestro caso, la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (UMCE). El desarrollo profesional de los docentes es uno de los frentes de la Reforma Educativa chilena desde los años noventa, poniendo de relieve:

(...) la necesidad de concebir al docente como sujeto que construye conocimiento no sólo desde la apropiación crítica de lo “construido por otros”, sino que también a partir de la reflexión individual/colectiva acerca de su acción docente. (Mineduc, Biblioteca Digital Desarrollo Profesional Docente, 1996-2002: 13).

La práctica reflexiva y el apoyo entre pares son dos pilares imprescindibles al emprender tal experiencia. La implementación de este dispositivo de organización que aprende se caracteriza por ser subterránea y constituida por tres ejes, descritos por Michael Fullan de la manera siguiente:

(...) Será una organización que

- (i) adopte una visión holística en lugar de fragmentada de las organizaciones,
- (ii) adopte el intercambio de opiniones como una fuente de energía y renovación, y
- (iii) cree un clima que induzca a las personas a identificarse con los objetivos de la compañía y a dedicar todas sus energías a su logro. (Fullan, 1993 : 120).

Esta modalidad de formación en red exige procesos complejos, discretos y no necesariamente valorizados por las instituciones financieras. Sin embargo, la visibilidad no es la condición *sine qua none* de la eficacia y de la autenticidad.

Los objetivos tienen varias dimensiones : didáctica, lingüística, intercultural, y profesional. Contribuyen en:

- desplegar un estilo de escucha y de mirada sobre la alteridad y el mundo para tratar la dimensión ética de las prácticas e integrar una postura reflexiva de buena disposición hacia la crítica y el intercambio de experiencias;
- desarrollar la autonomía en el docente para que pueda transmitirla luego a sus alumnos;
- aprender a crear e implementar un proyecto y por ende, la argumentación escrita y oral, la negociación en el idioma propio y en la lengua extranjera ;
- capacitarse para trabajar en equipos, analizar el contexto a fin de evaluar si el proyecto es factible ;
- adquirir herramientas de decentración, de objetivación, de relativización, de observación para los encuentros interculturales;
- identificar los malentendidos, los desacuerdos, los bloqueos propios a los encuentros interculturales ;
- resolver las situaciones críticas gracias a la mediación intercultural y democrática ;
- crear espacios profesionales necesarios para romper el aislamiento docente.

## **Desarrollo del tema**

### *1. Elementos estratégicos para iniciar la puesta en marcha de una red*

A partir de un estudio nuestro basado en entrevistas a docentes de idiomas y en el trabajo de Alejandro Díaz y Oliver Tapia “*Práctica Profesional – Taller de titulación. Redes Pedagógicas Locales y Gestión del Conocimiento*”, establecimos un breve diagnóstico respecto de los intentos de implementación de las redes pedagógicas en Chile. Tropezaron con los obstáculos siguientes: el número de docentes interesados en esta modalidad es reducido así como su disponibilidad, el alejamiento geográfico es considerable y además el uso de las TICs (Tecnologías de la Información y de la Comunicación) muchas veces, carece de un habitus y de una operabilidad por parte de varios profesores. Por un lado, la declaración de la implementación de una red no basta, debe existir un desafío federador, proveniente de una necesidad real de los docentes para que eso sea viable. Por otro lado, la modalidad de co-formación en red es una orientación valorizada por los docentes o estudiantes en formación inicial en las entrevistas.

Para optimizar el inicio de un REPALAC, parece oportuno especificar algunos efectos palancas. El REPALAC tiene que definir objetivos específicos a fin de orientar claramente su trabajo. Las formas de acercamiento las más relevantes en este caso son: el análisis y la elaboración en común de documentos didácticos y/o evaluativos, el intercambio y la socialización de las prácticas, de los materiales pedagógicos, la transferencia y la difusión de los conocimientos metodológicos, interculturales y profesionales, el uso del idioma estudiado para comunicar en la red, en nuestro caso, el francés. Los mecanismos de la autoevaluación deben incluirse para fomentar una cultura efectiva del automonitoring, poco visible en Chile, muchas veces por falta de práctica perseverante. Esta cultura haría que los docentes fuesen más atentos, observadores a todos los cambios vividos por ellos-mismos y por sus alumnos.

El flujo de los conocimientos y de los intercambios de las prácticas se asegura por la conexión entre los miembros del REPALAC y por la frecuencia de comunicación gracias a las nuevas tecnologías. Conviene hacer del REPALAC un espacio de mutualización, de reciclaje de las competencias y de las técnicas básicas muchas veces, poco usadas activamente, tales como el correo electrónico, los programas Office, la navegación en la Web...

Una perspectiva a mediano plazo es integrar trabajo en plataforma, Blog o Wiki por parte de los miembros del REPALAC para optimizar la administración de los conocimientos por intermedio de su difusión hacia fuera y por ende, ser parte de una extensión progresiva del cambio.

Existe una gran diversidad de modalidades de organización de redes pedagógicas, de las más sencillas donde un grupo de pares elige un coordinador quien articula los encuentros a las más complejas con una dirección y comisiones de trabajo. Nuestras entrevistas a los docentes y a los estudiantes en formación inicial nos invitan a proponer una estructura intermedia. El REPALAC tiene que contar con la presencia de un activador cuyo papel es el de un tutor y de un consejero de manera que, de a poco, la organización tome confianza en sí-misma, se haga autónoma luego de cierto tiempo, se consolide como grupo de trabajo regular y, finalmente esparza su experiencia en dirección de otros pares. A fuera del activador, la presencia de un docente-relevo es indispensable sobre todo cuando se trata de redes lejanas geográficamente, sino muchas veces se diluyen las responsabilidades en el tiempo y en el espacio por consiguiente, la red desaparece de a poco.

## **2. Repercusiones pedagógicas de un REPALAC**

Las repercusiones pedagógicas de tal dispositivo transmiten una iniciación al análisis intercultural. Ésta consiste en interrumpir el flujo de las evidencias personales para escuchar la opinión de otro, aceptar su singularidad, siendo capaz de decodificar allí una inteligencia útil, justificada, adaptada al contexto cultural.

El análisis intercultural abre a « una percepción aguda e inmediata de una incompreensión eterna», descrita de la manera siguiente por Victor Segalen:

(...) El exotismo no es entonces una adaptación, la comprensión perfecta de un fuera de sí-mismo que uno apagaría en sí, sino la percepción aguda e inmediata de una incompreensión eterna. Partamos de esta confesión de impenetrabilidad. No nos halaguemos de asimilar las costumbres, las razas, las naciones, los otros pero por el contrario, recocijémonos de no poderlo nunca, reservándonos el derecho de la perdurabilidad del placer de sentir lo Diverso”. (Segalen, 1978 : 35).

Además, el REPALAC posee la capacidad de engendrar una conjugación de actividades sociales de distintos tipos, tales como el intercambio escolar, el compartir directo con otros pueblos, etc... Éstas se realizan por intermedio de estrategias sociales a desplegar en los actores: la toma de conciencia de las dimensiones intraculturales para luego aprender las competencias interculturales; informarse sobre las culturas cercanas; acostumbrarse a la complejidad de otras culturas; multiplicar las visiones cruzadas para romper los estereotipos.

La biodidáctica, concepto nuestro derivado de esta nueva modalidad de formación, radica en un vaivén permanente entre ciencia, técnica y contexto. Esta biodidáctica propuesta en el REPALAC posee un potencial formativo en la medida en la cual sensibiliza el actor a lo arbitrario de sus referencias intraculturales.

Se trata en un primer tiempo de acompañar un proceso de deconstrucción de las evidencias culturales. De lo contrario, los conocimientos culturales del actor constituyen filtros, impidiéndole de ver tal cual la característica analizada, ya que él la vincula de inmediato con sus referencias culturales de origen. Este camino está lleno de trampas tales como los estereotipos cerrados, el juicio apresurado, el etnocentrismo y el racismo.

La repercusión pedagógica en este caso, consiste en enseñar/aprender a deconstruir los estereotipos y a lograr de esta forma, el aprendizaje de la decentración de uno-mismo. Se trata de establecer con los formados bases de datos de los estereotipos existiendo en los sondeos, los medios de comunicación, las revistas, los acontecimientos cotidianos, los encuentros, etc... El descubrimiento, el análisis y la confrontación de estos datos gracias a formatos específicos, enriquecerán la potencialidad científica de esta implicación didáctica.

En un segundo tiempo, la biodidáctica debe integrar una educación a la percepción intercultural a través del análisis de los choques en el encuentro entre diversas culturas. El proceso didáctico consiste en no huir sino más bien en presentar los datos relativos de la cultura extranjera que constituyen choques potenciales.

Es la única manera de separarse de la cultura del otro y de afirmar lo que forma la suya expresando este obstáculo, a fin de tomar plenamente conciencia de éste. La modalidad adecuada para construir tal didáctica se cuelga de una pedagogía exploratoria, de terreno, gracias a la cual, el actor en formación construye sentido,

generando su propio aprendizaje. Esta pedagogía gira alrededor de lo cognitivo y de lo afectivo. El formado podrá equivocarse en sus descubrimientos, sin embargo, el contacto con las realidades dinámicas a su alrededor le permitirá rectificar las inadecuaciones.

En un tercer tiempo, el REPALAC recoge las situaciones-desafíos interculturales como un cuadro pedagógico cuyo objetivo es encontrar soluciones a las interacciones complejas. La pedagogía de proyectos en vínculo con las acciones lenguas-culturas dinamizan la resolución de problemas y además, despiertan a la apertura hacia el otro, movilizandando actitudes psicológicas, sociales, cognitivas y afectivas.

El resultado lógico de este proceso invita a los actores a integrar dentro de sus competencias profesionales la comprensión de la diferencia, el saber observar objetivado y la mirada cruzada, a través de la cual las opiniones de distintos extranjeros sobre un hecho cultural dado, se pondrán de relieve a fin de romper con una simetría de las visiones.

El REPALAC se transforma en una línea ideal alrededor de la cual gira una biodidáctica. Las culturas de la alteridad se encuentran allí por intermedio de los individuos, de los grupos, de las sociedades, más que por el conocimiento enciclopédico. Las relaciones se concentran en las diferencias y las semejanzas en función de una realidad socio-política y cultural, rompiendo la frontera de las definiciones descriptivas, de los hechos simplistas con respecto a las civilizaciones. La orientación biodidáctica sobrepasa lo descriptivo para llevar a los formados a lo comprensivo.

### **Propuesta de un REPALAC vivido con los estudiantes de cuarto año en pedagogía del francés y con Haitianos migrantes en Chile.**

En el primer semestre 2009, se inició un REPALAC en la UMCE de Santiago, dentro del marco de la asignatura "Lengua Francés Superior 1". El público estaba conformado por nueve estudiantes de cuarto año de Pedagogía en Francés. Se necesita subrayar que una gran parte de estos estudiantes habían participado del Taller "Teatro Yoga e Idiomas", en el año anterior. En otros términos, el basamento de una pedagogía de proyecto había sido ya activado en aquella oportunidad, la vivieron como estudiantes de idioma y cultura francesa. Sin embargo, el REPALAC tomó la forma de un dispositivo biodidáctico, en la medida que los futuros profesores iban a conocer, realizar y evaluar una pedagogía de proyecto intercultural.

Sutilmente, esta experiencia engendró una cooperación con otros profesionales, un aspecto demasiado raquítrico dentro de la formación inicial, ya que aun si los futuros profesores viven en quinto año, un período de práctica final, éste es demasiado insuficiente para que se sientan socios de su formación. Esta constatación invita a ir más allá y según Perrenoud, a tener que

(...) inventar lugares donde uno conversa y trabaja en conjunto, concluye contratos entre instituciones, sin duda, pero también entre personas. ¿Porqué no asociar los estudiantes a esta cooperación? Van de un mundo al otro, escuchan diversos sonidos de campana, están involucrados en varias solidaridades y lealtades, mientras podrían, más a menudo, ayudar al mundo de la formación y a los profesionales a intercambiar entre ellos (Perrenoud, mayo 1998 : § Un partenariat négocié avec des professionnels).<sup>71</sup>

Fuera de esta realidad contextual se tejía en una de las periferias de Santiago una coyuntura intercultural, proponiendo un desafío apropiado a un proyecto de aclimatación a las lenguas y a las culturas. En efecto, como consecuencia de la degradación socio-económica y política en Haití, la mayor parte de los recursos humanos de este país, más de 80% de los que tienen un nivel universitario, lo abandonan para establecerse mayoritariamente en Estados-Unidos y en Canadá que les ofrecen mejores oportunidades de vida. Sin embargo, a partir de 2005, un número importante de Haitianos, huyendo la violencia y las persecuciones, llegaron a Chile y principalmente a periferias de Santiago como Quilicura. Como Chile es un país que no exige visa, los Haitianos entran como turistas. En Policía Internacional, les timbran el pasaporte por noventa días. Pero, ese timbre expira y luego necesitan ayuda para aclarar su situación porque de lo contrario, se vuelven ilegales. Por otra parte, no hablan el castellano y por ende, les cuesta encontrar trabajo y salir de la ilegalidad. La Municipalidad de Quilicura, con la voluntad de integrar más a los numerosos Haitianos que allí se encuentran, pidió al Instituto Católico Chileno de Migración (INCAMI) de organizar un curso gratuito de castellano y de cultura chilena, destinado a los migrantes Haitianos de esta comuna.

Un inicio de cooperación se desplegó con nuestra propuesta de hacer intervenir los estudiantes de cuarto año en pedagogía del francés dentro de este proyecto. Oportunidad doble para los estudiantes ya que desarrollaban una experiencia práctica de enseñanza/aprendizaje con respecto a un idioma-cultura y experimentaban un terreno de observación para formarse a la pedagogía de lo intercultural.

Además, esta biodidáctica inscribe el proyecto en el mundo social, ya que el objetivo es de llevar a los futuros profesores a comportarse en actores sociales. El desafío suplementario en este proceso estaba relacionado también con la profundización del idioma francés. Existe una especie de extensión temporal y espacial que permite salir del campo disciplinario y de poner en marcha un proceso de descubrimiento y de investigación, donde cada uno va a desplegar una identidad sociocultural en la universidad y por supuesto, más allá de ésta.

Es por eso que el REPALAC representa un producto en forma de rizoma en la medida, en que cruza las dimensiones psicológica, social, antropológica, lingüística,

---

71 Traducción : Una cooperación negociada con profesionales



intercultural y pedagógica. Se encuentra en una encrucijada de todas las disciplinas y legitima una transversalidad idónea y operacional.

La intensidad psicológica de un REPALAC está determinada por la porción de espacio dedicado al grupo y a las relaciones humanas que allí se viven. La riqueza de sensibilidades distintas transmite una adquisición sólida respecto de la ayuda mutua y de la superación individual. Durante una autoevaluación llevada por dos estudiantes de la UMCE, formadores dentro del curso de castellano a los Haitianos, Y.O. expresa su reconocimiento con respecto a todo lo nuevo que aprendió en la clase:

Hoy aprendimos mucho sobre la forma de alimentarse en Chile y nos abrieron puertas hablándonos de las perspectivas de formarse a la gastronomía acá. (Y.O.)

Durante el transcurso de esta misma autoevaluación, un estudiante de la UMCE concluía:

(...) Nosotros también aprendemos mucho con ustedes ya que ponemos en práctica nuestra futura profesión de docente en idiomas.(F.R.)

No obstante, el REPALAC ofrece un espacio auténtico de antagonismos, de complejidades y a la larga de innovaciones. Después de tres sesiones de clases con los Haitianos, un problema emergió sutilmente. Varios Haitianos dentro de las clases o antes de éstas, compartían sus incomprensiones frente a aspectos de la cultura chilena, sus dificultades en su vida de migrantes en Chile, sus expectativas frustradas de empleo. Una manera sencilla de su parte para interpretar y analizar las actitudes chilenas a través del filtro de sus referencias culturales haitianas.

Para evitar malentendidos o rupturas relacionales, decidimos organizar con los estudiantes de la UMCE y con los actores de INCAMI una sesión “Resolución de problemas didácticos e interculturales” en el curso de “Lengua Francés Superior 1”. El objetivo consistía en buscar estrategias para resolver esta situación-desafío, construyendo una eficacia intercultural en las intervenciones futuras, con la intención de reducir los riesgos de fracasos y de mejorar las posibilidades de éxito de parte de los Haitianos para integrarse en Chile. Los estudiantes subrayaron la importancia de “hacer funcionar su cerebro, su imaginación y de saber interpretar lo que se vivía con los Haitianos para dar soluciones a este problema”.

Dos acciones posibles de emprender fueron sugeridas. La primera “cambiar el sentido del vapor” en las clases, es decir, partir más de la realidad de los Haitianos, en otros términos, deconstruir las certezas didáctico-culturales chilenas para colocarse en una perspectiva haitiana. La segunda acción contempló la organización de un encuentro intercultural al finalizar el curso, el 21 de junio 2009. Esta convivencia se transformó en un espacio de compartir de las culturas respectivas a través de la música, la canción, la poesía, el baile y la comida. Existe un documento video de este encuentro cultural que da cuenta de su riqueza compartida.

Los estudiantes chilenos que intervinieron en este proyecto no habían salido todavía de su país y por consiguiente, no tenían experiencia de otra cultura fuera de Chile. Sin embargo, esta rutina de roce intercultural con los Haitianos en su propio país, les hizo tomar conciencia de manera implícita de las etapas, de las dificultades y de las estrategias de aclimatación a otra cultura, tal como lo expresan estos estudiantes.

- La situación legal preocupa mucho los Haitianos, integrarse acá sin el R.U.N, es realmente imposible. (T.C.)
- En el curso con los Haitianos, traté de ser lo más neutra posible, de no ver las cosas como Chilena, sino como un ser humano. (M.B.)

Existe en estas tomas de conciencia una decentración profunda, poniendo en relación hechos culturales propios y a la vez exteriores a uno, o sea un desarrollo de una empatía in situ.

Bajo otro ángulo, esta experiencia intercultural permite al estudiante chileno de vincular el idioma al contexto social inmediato, elemento mucho más difícil de percibir en una sala de clase de la UMCE. Cada persona comprometida en la adquisición de un idioma extranjero no puede dejar de lado la adquisición del saber-hacer de una relación social dada. Varios estudiantes tuvieron que responder a necesidades lingüísticas de los Haitianos que no habían contemplado, en particular las variedades del castellano popular y vulgar, visto que muchos Haitianos trabajan en la construcción o en bodegas. Hablar conlleva de hecho, una ubicación social. Es también a la vez el uso del cuerpo tanto como de la voz, una aptitud a decodificar lo implícito a nivel cultural, a fin de poder sentirse a gusto en un contexto específico. Por ejemplo, los Haitianos no entendían la razón por la cual, los Chilenos emplean en forma casi permanente la palabra “huevón”. Una de los estudiantes les explicó la importancia de estar atentos a los gestos y a la mirada cuando los Chilenos emplean esta palabra:

(...) si dos amigos la intercambian riéndose y abrazándose, es una manera de expresar amistad, si hay agresividad en la actitud, es un insulto. (C.O.)

Este descubrimiento de los implícitos de una lengua y de sus aspectos gestuales representa una toma de conciencia fundamental para futuros profesores de idiomas y de culturas.

La dimensión lingüística está en el corazón del REPALAC. En efecto, se trata por un lado, del idioma castellano enseñado a los Haitianos y por otro lado, del francés usado para organizar, regular, evaluar el curso de español, y también cuando se necesita aclarar conceptos más complejos a los Haitianos francófonos, los estudiantes recurren al francés. De esa manera, el idioma sale de su aislamiento para extenderse tal como una telaraña omnipresente en cada etapa del proyecto, siendo a la vez casi clandestina.

En efecto, la capacidad de hablar y escribir en francés se adquiere a través de correcciones progresivas, integradas, impuestas por las solicitudes y las rectificaciones de inadecuaciones dentro de las actividades como la elaboración del programa del curso de español para los Haitianos, la interacción por mail revisada, la resolución de problemas, la recepción escrita y/u oral de textos sobre el tema intercultural, la redacción de un diario de huellas interculturales, etc... Estas inadecuaciones se analizan algunas veces individualmente, en grupo o en común.

El idioma-cultura se extiende tal un arco y une el aspecto instrumento de comunicación y de conocimiento a él de una acción en el mundo, gracias al cual, cada actor tiene derecho a la palabra y está respetado a través de ella.

Con respecto a los Haitianos, se adueñan de niveles de idioma que no corresponden obligatoriamente a una progresión lingüística de las gramáticas y de los métodos, sino más bien del movimiento de una realidad social. Y.O. expresa lo que este curso le permitió :

(...) Varios de nosotros no hablan español en la semana. Acá es un espacio donde podemos expresar nuestras necesidades, escuchar otras experiencias, relativizar nuestra situación. Ahora, busco inFormaciones en Internet, en el diccionario, me concentro más en el idioma español.

## **Conclusiones.**

EL REPALAC, gracias a la dimensión de pedagogía de proyecto representa un excelente material para todos los que se interesan al pensamiento complejo, concepto de Edgar Morin. Todos los niveles de la realidad social en la adquisición de un idioma no se movilizan a cada rato, cuando se propone una sola puerta de entrada. En cambio, una modalidad como el REPALAC interfiere en diversos campos: psicológico, antropológico, lingüístico, intercultural y pedagógico, sin ninguna jerarquización previa.

Educación o formar según un ángulo intercultural contiene de manera implícita la enseñanza de visiones, de estilos de comunicación, de interpretaciones y de resolución de desafíos de la realidad, desarrollando una postura crítica y creativa. Hacer efectiva esta intervención formativa en las actitudes, los valores, los comportamientos, las comprensiones, las confrontaciones, las colaboraciones, las exclusiones, las tolerancias, las intolerancias, contribuye a legar un patrimonio fértil a las sociedades: la posibilidad de convivir en interculturalidad.

De ahora en adelante, la didáctica de los comportamientos interculturales tiene que proponerse en forma más metódica dentro de las Formaciones, de lo contrario, desdeñaremos una etapa fundamental a través de la cual el actor se forma a la comprensión recíproca, a la tolerancia, a la paz. Edgar Morin se hace eco de esta lucidez cuando escribe:

(...) la misión de la educación para la era planetaria es de fortalecer las condiciones que harán posible el advenimiento de una sociedad-mundo compuesta por ciudadanos protagonistas, comprometidos de manera consciente y crítica en la construcción de una civilización planetaria. (Morin, Ciurana, Motta *et al.*, 2003 : 132).

Según los Estudios de la Oficina Regional de la Educación de la Organización para la Educación, la Ciencia y la Cultura de las Naciones Unidas (UNESCO) para América Latina y el Caribe, una mayoría de los países de esta zona geográfica señala la importancia de desarrollar, dentro de sus programas de estudios, ejes transversales, cuya perspectiva sea la apertura a las diversidades, al respeto, a la no discriminación y a la convivencia democrática, sin embargo,

(...) aún son pocos los currículos que han logrado avanzar en la integración de los contenidos transversales en las diferentes áreas curriculares o asignaturas, con propuestas concretas para trabajar en entendimiento mutuo y el pluralismo cultural en todas las áreas de aprendizaje. Con esto, se corre el riesgo de que los objetivos transversales se tornen invisibles y los profesores no asuman adecuadamente la responsabilidad de promoverlos y desarrollarlos. (UNESCO, 2007 : 42 in Innovemos, 2008 : 33).

Los discursos teóricos sobre la diversidad, la educación democrática participativa existen, el problema se ubica en su puesta en práctica, dado que están considerados como un arma de doble filo, de parte de las autoridades educativas. En efecto,

(...) la participación estudiantil consiste en colaborar con actividades que organizan las escuelas, pero no se dan suficientes espacios para que los estudiantes planteen iniciativas propias. (Innovemos, 2008 : 34).

El REPALAC representa entonces un espacio estratégico ofreciendo la posibilidad de captar los actores, la pedagogía, los idiomas y lo intercultural como un conjunto complejo cuya base es la cultura o más bien las culturas ya que es esencial insistir sobre este hecho:

(...) Dentro de una cultura coexisten culturas más pequeñas pero que funcionan según el mismo esquema. Tendríamos que hablar siempre de culturas en plural porque interfieren en un mismo conjunto. No hay, en estas condiciones, una cultura pura, sino culturas mestizas, (...). La mezcla es la condición normal de una cultura y ésta se define siempre como una entidad plural. (...) Se trata en resumidas cuentas, de una amalgama, de una mezcla y por eso, se habla más de prácticas culturales que de cultura porque acciones y elecciones están implicadas allí y traducen pertenencias activas. (Cuq, dir., 2003 : 63-64).

La educación posee todas las herramientas para alcanzar la finalidad de la paz entre los pueblos, no obstante, esta tarea requiere de ir más allá de la especialización cerrada y teórica de las disciplinas, a fin de alcanzar una biodidáctica para la vida. Hoy en día, a pesar de los esfuerzos desplegados para desarrollar la transdisciplinariedad en

las asignaturas, ésta se queda a menudo al nivel de experiencias pilotos o de discursos teóricos repetidos urbi et orbi sin aterrizaje real en las prácticas profesionales de los docentes y en los espacios escolares.

La enseñanza de los idiomas maternos y/o extranjeros no escapa de esta segmentación, ya que la prioridad está dada a la lengua con sus atavíos lingüísticos tales como la gramática, la estructura morfosintáctica, el léxico y la cultura bajo la forma de una mezcla de conocimientos enciclopédicos. Tal panorama debilita la comprensión del comportamiento intercultural. Además, la complejidad del encuentro intercultural transforma la didáctica de la aclimatación a los idiomas-culturas en un no man's land cuyas fronteras borrosas dan miedo a los docentes, seguramente más por desconocimiento que por mala voluntad. El REPALAC constituye entonces, una perspectiva estratégica viable, confiable por su acercamiento pluridisciplinario, no segmentado, capaz, de hecho, de englobar la complejidad para sobrepasarla, desarrollando una conciencia cívica dentro de los participantes de tal dispositivo.

## Bibliografía

- CUQ Jean-Pierre (dir). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Asdifle. Clé international, 2003.
- DIAZ G. Alejandro, TAPIA M. Oliver. *Práctica Profesional – Taller de titulación. Redes Pedagógicas Locales y Gestión del Conocimiento*, Pontificia Universidad Católica de Chile, Facultad de Ciencias Sociales, Instituto de Sociología, editado por CPEIP, marzo 2005, 74 p.
- FULLAN, Michael. *Las fuerzas del cambio- Explorando las profundidades de la reforma educativa*. traducción: Josefina Caball Guerrero, Madrid: Ediciones Akal, 1993, 179 p.
- INNOVEMOS Red Regional de Innovaciones Educativas para América Latina y el Caribe. *Educación y diversidad cultural: Lecciones desde la práctica innovadora en América Latina*. Santiago Chile: Pehuén Editores, publicó par UNESCO, 2008.
- MINEDUC / Programa de Mejoramiento de la Enseñanza Media. *Biblioteca Digital Avanzando Juntos*, Apoyo al Desarrollo Profesional Docente, Mineduc, 1996-2002.
- MORIN Edgar. CIURANA Emilio-Roger, MOTTA Raúl Domingo et al. *Éduquer pour l'ère planétaire. La pensée complexe comme méthode d'apprentissage dans l'erreur et l'incertitude humaine*. Paris: Editions Balland, 2003. 157 p.
- PERRENOUD Philippe. « La qualité d'une formation professionnelle se joue d'abord dans sa conception », paru in *Pédagogie collégiale*, Québec, n°3, mai 1998, vol.11, n°4, p. 16-22.  
Disponible sur :[http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php\\_main/php\\_1998/1998\\_11.html](http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php_main/php_1998/1998_11.html)
- SEGALEN Victor. *Essai sur l'exotisme. Une esthétique du divers*. Montpellier. Fata Morgana. Livre de Poche, coll. Biblio Essais n° 4042, 1978.